

# 回鹘文汉译佛典中语气词的翻译及其特征和功能

张巧云

(西南科技大学 文学与艺术学院, 四川 绵阳 621010)

〔摘要〕 回鹘文文献语言是突厥语言史上9-15世纪的一种书面语,它们在维吾尔语言史上具有承上启下的作用。回鹘文汉译佛典文献在出土的回鹘文文献中占相当数量,充分展示了当时回鹘与汉之间的交流盛况。论文梳理出其中最为常见的十一种语气词,归纳它们的翻译方式,分析它们的特点和功能、用法。此研究将展现回鹘语与中古汉语的一些互动关系情况,也为我们研究不同语系之间的语言接触提供一些线索。

〔关键词〕 回鹘文;语气词;翻译

〔中图分类号〕 H211.4 〔文献标识码〕 A 〔文章编号〕 1005-8575 (2018) 02-0122-08

所谓语气是指说话人根据句子的不同用途所采取的说话方式和态度。通俗地说,语气就是适用于不同交际目的的情绪表现,是人的直观感受,包括肯定、否定、陈述、疑问、推测、商量等语气。语言中语气的表达手段多样,主要通过语气词、语气副词、语调、助词等手段来表达,其中语气词是一种主要表达手段之一。语气词是用来表示各种不同语气的虚词,本身没有词汇意义,不能单独使用和充当句子成分,它被附加在句中某个句法成分的后面,表示句子的某种语气。回鹘语中的语气词同样没有独立的词汇意义,不能单独使用,往往依附于其他词、短语和句子才能表示询问、疑问、祈使、强调、限定、感叹等各种语气。回鹘文汉译佛典文献语言的语气词数量不多,表意功能相对来说比较单纯,现将回鹘文汉译佛典语言中常见语气词的翻译及其特点、功能分析如下。

## 一、mu/mü

回鹘文汉译佛典语言中的语气词 mu/mü 用在疑问句中表询问、反问的语气,用在陈述句中表推测的语气,这两个语气词有时与其他成分连写,有时是单独书写。mu 与 mü 的选择要遵循回鹘语的语音和谐规律,回鹘语有着比较严格的语音和谐规律。mu 中的 u 是后元音, mü 中的 ü 是前元音,选择 mu 还是 mü,主要看它前面那个词是由前元音构成,还是由后元音构成。

### (一) mu/mü 在疑问句中表询问和反问。

ötrü çiqoñ šinšī ačari ol tavyač xanqa uluy ilig bāgā bo kišig biltigiz mü tip ayıtdı: xan nāmān kim ārti bilmādim tip tidi.

上例节选自回鹘文《梁朝傅大士颂金刚经》,直译为:“随后,志公信士阿闍梨问桃花石汗:‘大王认识这人吗?’桃花石汗说:‘我不

〔收稿日期〕 2018-01-01

〔作者简介〕 张巧云(1982-),女,新疆伊犁人,西南科技大学文学与艺术学院讲师,博士,主要从事突厥语族语言与古籍研究。

〔基金项目〕 本文系张巧云主持的2016年度国家社科基金项目“语言接触视域下回鹘文汉译佛经的跨文化翻译研究”(项目编号:16XYY034)阶段性成果之一。

知道他是谁。’”这部经是在汉译本《梁朝傅大士颂金刚经》的基础上改译的，汉译原经为“志公问帝曰：‘识此人否？’帝曰：‘不识’。”<sup>[1]</sup>回鹘文与原文在内容上有些不同，但是译后句式没变，都是询问句，有疑问，有问有答，回鹘文中的语气词 mü 与前面的词 biltiǰiz（您知道）分开书写，表示询问，可以翻译成“吗”。

yaşı aqa töküti ilik bāgkā ayıtdı/ ögükiām barmu ärmiş ayzun manga adirtliǰ/ y(a)rlıqadı ilik bāg qatun ınga inča tip/ ıdümnn qamay bāg lārig alp alpaǰut ärānlārig / törttin sīngar orunta tilāgāli tiginiǰ/ taǰı ymä blgürmäz uwşaq tawşaq saw sözin.<sup>[2](p.636)</sup>

上例节选自回鹘文《金光明经》中的一段偈颂，这部经是在汉译本《金光明最胜王经》的基础上翻译而来。汉译本原文为：“悲啼以问王：我儿今在不？王告夫人曰：我已使诸人，四向求王子，尚未有消息。”<sup>[3](p.452)</sup>回鹘文中 barmu 里的疑问语气词 mu 与前面成分 bar-（有、在）连写，译为“吗”，表示询问，其中的 a 为后元音，所以这里选择由后元音组成的语气词 mu。

birök bo antay qatıylanmadı ämgänmädi ärsär munı täg ämgäkkä tēggäy mü ärđi. munuǰ ätözi şu yoqsuz qırı asıysız tususuz b(ı) tadı ölti: muǰa nā asıy boltı ärki tep teyür - [lä]r. azuča ymä öz öz savların oq çin [kert]ü ol tep b(ä)k tutup çinınča kertüsinča bilmädin [tü]şin ıdıp kāmışip a < va > ntın oq tilāp istāp yaǰloq[saqın]u muntay yaǰırlurlar sezinürlär.<sup>[4](p.124)</sup>

此例节选自回鹘文《慈悲道场忏法》，根据现存的回鹘文写本推知，这部回鹘文佛经为 13 世纪初的译本，也是译自汉译本，译者是别失八里人昆村舍利都统。汉译本为《慈悲道场忏法》，又名《梁皇忏法》，该经自梁代至今，一直为佛家用以灭罪消灾、济度亡灵，因而在中原及其周边地区广为流传，这段回鹘文可直译为：“但是如果不如如此努力、勤奋，难道能得到这样的成果吗？这身体徒劳无益地死去。对此有什么益处呢？或又各秉其言是真，据实不知，弃果寻因，错误地思考，如此误解怀疑。”这里的第一个反问句中的语气词 mü 单独书写，可译为“难道…吗”，第二个反问句是用疑问代词 nā（什

么）来问，两个反问句都是无疑而问，有问无答。

(二) mu/mü 在陈述句中表推测或者起加强语气的作用。

aç ämgäkkä ägirtip änükin yigāli qılmışın, anın sizintim inimkā ät’özün titti ärki mu.<sup>[2](p.619)</sup>

此例节选自回鹘文《金光明经》中的两句偈颂，汉译佛经原文为：“饥苦所缠恐食子，我今疑弟舍其身。”<sup>[3](p.452)</sup>回鹘文偈颂可以直译为：“我现在怀疑我的弟弟可能已经舍身（饲虎）了呀。”mu 位于陈述句句末表推测，并且单独书写，在这里可译成“啊”“呀”。

kim ärti ärki bıçtaçı ögük-kiām ät’özün öngi saçılıp yatur ay qalmış söngük yir sayu ıçyın-mış m(ä)n känçimin säwār amraq adayım-ın

busuşqa ämgäkkä basıtip táb-ränçsiz boltum ärmäzmu.<sup>[2](p.626)</sup>

此例同样是节选自回鹘文《金光明经》，汉译佛经原文为：“我子谁屠割，余骨散于地。失我所爱子，忧悲不自胜。”<sup>[3](p.453)</sup>回鹘文例句 busuşqa ämgäkkä basıtip táb-ränçsiz boltum ärmäzmu 可以直译为“忧伤、悲痛之下的我颤抖不已啊！”陈述句句末 ärmäzmu 中的 är- 意为“是、通过、走过”，-mäz 是动词的否定式附加成分，mu 与前面的 ärmäz 连写，增强了王后难以承受痛失爱子的表达效果，这里可译成“啊”。

## 二、oq/ök

oq/ök 表强调语气时，主要用来加强对某人、某物、某事的肯定或否定的语气，一般位于需要加强肯定或否定的词、短语之后；oq/ök 表示感叹的语气时，一般位于句末，引起下文，表示对事物现状的感叹。按照回鹘语语音和谐的规律，oq 中的 o 是后元音，一般用在由后元音构成的词或短语之后，ök 中的 ö 是前元音，一般用在由前元音构成的词或短语之后。

(一) oq/ök 用于陈述句中，起加强肯定或者否定语气的作用。

bastıñqı bidigi ärsär: qltı bu orunta. öltip yanturu bu orunta oq toymışlar ärür.<sup>[5]</sup>

该例句节选自回鹘文残卷《俱舍论》第五

卷的《分别根品》，这部经是在玄奘奉诏所译汉文底本的基础上翻译而来。汉文佛经原文为：“第一句者。谓是处死还生是处。”<sup>[3](p.452)</sup>此句回鹘文佛经直译为：“第一句是在这个地方死，就还在这个地方生。”回鹘文句中的 oq 位于所要加强肯定语气的名词 orunta（在那个地方、在那个位置）之后，强调“就还在这个地方”。这里的 oq 起强调肯定语气的作用，可译为“就”“就是”“还是”，oq 还可以用来加强否定的语气，如下：

Muntaḡ osuḡ-luḡ söz-ligäli bolḡuluḡ-suz oq:  
birär birär bäkiz bälgülük adiru bilir-lär.

此例选自回鹘文《华严经》残叶，这部经是在汉文本《八十华严》的基础上翻译而来，其内容属于唐实叉难陀所译《八十华严》四十五卷，佛经原文为：“如是一切不可说，一一明了可分别。”<sup>[5]</sup>此句回鹘文直译为：“诸如此类都不可以说，一个个的区分明了。”回鹘文第一句 söz-ligäli bolḡuluḡ-suz（不可说）中的 -suz 是一个表示否定的附加成分，其后 oq 放在这个所要否定的短语之后，进一步加强了否定的语气，可以翻译成“都”“一定”等。

### （二）oq/ök 用于陈述句中表感叹语气。

ol ödün uluḡ čöḡ-luḡ yalın-lıḡ yaruḡ-luḡ urı ol ančülayu kälmiš-ning burhan. qutın bulup riti böğülänmäk-lig küčün körgitmiš-ig körtip ol oq, ödün učsuz qıdıḡ-sız taluy aḡılıḡ-ı qapıḡ tegli burhan - ıḡ ömäk-lig.

此例选自回鹘文佛经《华严经·毗卢遮那品》，译自汉译佛经《大方广佛华严经》（八十卷）。汉译佛经原文为：“而时，大威光童子，见彼如来，成等正觉，现神通力，即得念佛三昧。”<sup>[6]</sup>回鹘文直译为：“那时之后，大威光童子，得到了如来的那个佛果，见到其显现的神通力量呦！得到了名叫无边海藏门的念佛三昧。”这里表达的是大威光童子看到如来的佛果显神力后的惊讶和喜悦，其中句末的 oq 可以翻译成“啊”“呦”“哦”“呢”等。oq/ök 表感叹语气时一般用在句末，表示一个较短的停顿，也表示对事物、现状的一种感叹。

tünliḡ uḡuḡı tip titir: [burhan]-lar uḡuḡı ymä ol oq.<sup>[7]</sup>

上例节选自回鹘文《维摩诘所说经》，德国

突厥学家 P. 茨木先生对回鹘文《维摩诘所说经》残页进行了校勘和研究，他以鸠摩罗什汉译本《维摩诘所说经》为参照，找出了与之对应的汉文原文。鸠摩罗什译《维摩诘所说经》与回鹘文佛经对应的原句为：“众生之类是菩萨佛土。”<sup>[3](p.538)</sup>回鹘文佛经直译为：“众生之类是：菩萨佛土哦！”在这句回鹘文佛经中，oq 位于句子的末尾，表示感叹，表达佛教徒对佛祖的崇敬之情。

### 三、kiyä/qiya

这一组是强调语气词，一般放在所要强调的词之后，其中 kiyä 中的元音 i 和 ä 都是前元音，所以这个语气词一般位于由前元音构成的词之后， qiya 中的元音 ı 和 a 都是后元音，这个语气词一般位于由后元音构成的词之后。

nä ada ärti adayım  
körklä-k(i)yä ögüküm  
ölmäk ämgäk näčükin  
öngrä kälip ärtürti  
sintidä öngrä ölmäkig  
bulayın ay künk(i)yäm  
körmäyin ärti munitäg  
uluḡ açıḡ ämgäkigi<sup>[2](p.626)</sup>

这段佛经偈颂节选自回鹘文佛经《金光明经》，汉译佛经原文为：“祸哉爱子端严相，因何死苦先来逼？若我得在汝前亡，岂见如斯大苦事。”<sup>[3](p.452)</sup>回鹘文偈颂直译为：“这是什么灾祸啊，我的孩子，我这么英俊的爱子，为什么这死亡的痛苦先把你夺去？我愿先于你而死啊，如此心爱的小太阳！我不愿看到这样巨大的痛苦！”<sup>[8]</sup>回鹘佛经译师在翻译时并没有拘泥于原偈的形式，除了使用了疑问代词 nä（什么）和 näčükin（为什么）之外，还使用了感叹词 ay（啊）和加强语气词 k(i)yä。在这段偈颂中，加强语气词 k(i)yä 出现了两次，第一次在 körklä-（好看的、英俊的）之后并与之连写，可译为“这么”“那么”，第二次在 kün（太阳）之后并与之连写，可以翻译成“如此”，两次都是为了加强母亲对儿子的疼爱 and 失去爱子悲痛之情。很明显，译后的回鹘文佛经偈颂更加真挚感人，极具感染力，比汉文偈颂更丰富多彩。

#### 四、ol

ol 主要用于陈述语气当中，表示强调，可以加强肯定的语气，也可用来加强否定的语气，ol 在陈述语气中还可以表条件。

##### (一) ol 在陈述语气中表强调。

例一 一切 [ 众生类 alqu tinliqlar- ], barča birgärü yörgälmiş balmış-lar ol. <sup>[9](p.282)</sup>

例二 adı ködrülmis yrliqamı ol. <sup>[10]</sup>

第一例节选自回鹘文《杂阿含经》，这部经也是根据汉译本《杂阿含经》翻译而来。《阿含经》是早期佛教基本经典的汇集，现北传佛教有《长阿含经》《中阿含经》《杂阿含经》《增壹阿含经》，其中的《杂阿含经》是四阿含经之一。第一句汉译佛经原文为：“一切众生类，悉共相缠缚。”<sup>[3](p.377)</sup> 回鹘文例句直译为“一切众生类之间都是互相缠绕在一起”，句尾 ol 用于陈述句句末表强调，强调了万事万物之间都是有联系的，加强了肯定的语气。第二句节选自回鹘文《阿比达摩俱舍论》，汉译佛经原文为：“如世尊言。”<sup>[3](p.24)</sup> 回鹘文例句可直译为：“这可是世尊说过的。” ol 位于陈述句句末，起强调作用，可译为“正是”“就是”，强调是世尊说过的。这种强调语气一般用在陈述句末尾，向对方解释，提醒对方注意自己陈述的事实，也表示停顿，在回鹘文佛经中这样的强调式陈述句非常多。ol 放在否定副词的后面，还可以加强句子的否定语气，如下：

无有异苦行 yok ol ämgäklig yorıq-ta [ öni. yoq ol ] alqu ärklig-lär-ig yavalturmaq-ta öni. yok ol alqunı t [ itmäk-tä öni. ] inçip oz-maq qutrulmaqıy körgäli bolmaq.

此例节选自回鹘文《杂阿含经》第二十二卷，汉译佛经《杂阿含经》原文为：“无有异苦行，无异伏诸根，无异一切舍，而得见解脱。”<sup>[9](p.304)</sup> 回鹘文的前三个句子句式相同，都是以 yok ol 起首，其中的否定副词 yok 意为“无、没有”，其后的 ol 加强了否定的语气，这里可译为“根本”“一定”。

##### (二) ol 在陈述语气中表条件。

anıñ (ara) bir bilgä kişi quanşı im pular atın ata-sar, ol qamay tişi yäklärdä ozar qutrulur, äsän tükäl öz yirintä (ärür). <sup>[11]</sup>

此例节选自回鹘文《妙法莲华经·普门品》，这部经译自汉译本佛经。现存汉译本有后秦鸠摩罗什译《妙法莲华经》、西晋竺法护译《正法华经》、隋阇那崛多和达摩笈多译的《填品妙法莲华经》，经比对，回鹘文《妙法莲华经·普门品》与隋阇那崛多和达摩笈多译的《填品妙法莲华经·普门品》第二十四最为接近，原文为：“其中若有乃至一人称观世音菩萨名者，是诸人等皆得解脱罗刹之难，以是因缘名观世音。”<sup>[3](p.134)</sup> 这是一个条件复句，偏句提出条件，正句表示在满足条件的情况下产生的结果。回鹘文例子直译为：“只要其中有一智人称观世音菩萨名，众生就将脱离于女鬼，安然无恙地回到自己的地方。” ata-sar 意为“只要称”，其中 -sar 是动词 ata - (称为) 的条件式附加成分，偏句中的语气词 ol 可以译为“就”。

#### 五、näng

näng 在否定式陈述句中表示强调、选择的语气，在疑问句中表示反问的语气。

(一) näng 在陈述句中表强调时，一般用在否定句中，起加强否定语气的作用。

例一 nä uçün tip tisär, kim ol küwrüg üni näng inçip ıyaçtın toymış ärmäz, näng qoyuştıñ toymış ärmäz, näng toqıyudın toymış ärmäz, näng iliktin ymä toymış ärmäz. muntayın ötrü toymaqsız titir.

例二 qılıçı biçägi qayılı tsun tsun sınar uwşanur, näng bat qılu umaz qutrulur.

第一例节选自回鹘文《金光明经》，汉译佛经原文为：“何以故。是鼓音声不从木生。不从皮生及桴手生，不于三世生，是则不生。”<sup>[12](p.277)</sup> 回鹘文例句中连续用了三组 näng... ärmäz，其中的 ärmäz 是由动词 är - (是、有、存在) 和动词的否定附加成分 maz 组成，前面的 näng 起到加强否定语气的作用，此格式可以译为“绝不是、绝不”。第二个例子节选自回鹘文《妙法莲华经·普门品》，汉译佛经底本内容为：“那么(诸官)的刀杖将一寸寸地断坏，不能加害，得到解脱。”<sup>[11]</sup> 回鹘文第二句句末的 umaz 是由 u - (能) 和动词的否定附加成分 maz 组成，前面的 näng 起加强否定语气词的作用，näng...umaz 可译为“绝不能”。

(二) **näng** 用在选择复句中，一般由两个分句构成，分句间有选择关系，说出选定的其中一种而舍弃另一种。选择复句可分为先舍后取和先取后舍两种，前者语气比较委婉，后者语气比较坚定，是一种强调的说法。

ötünälīm sözlälīm ol yig bolıyay üčägü birläkiyä ölsärbiz, **näng** bizingä krgäksiz bu ät' özümüz tirigi tip.

此例节选自回鹘文《金光明经》，汉译佛经原文为：“宁可同损命，岂复自存身。”<sup>[12](p.389)</sup> 回鹘文第一句句末 ölsärbiz 中的动词词根为 öl - (死)，sär 是条件式词尾，表示“如果、假设”，biz 是第一人称复数形式，第一句意为“(如果出现这样的情况)我们宁可舍身，不会自存”。…sär, näng… 这种结构可以翻译成“宁可…也不”，属于先取后舍型的选择复句，表达的语气更加坚定。

(三) **näng** 用在疑问中表示反问的语气。

**näng** ärmäz qıtı xan... İ: çün yig atly ilig-lär yaqın qy-a tägip altun kánt kä.<sup>[13](p.119)</sup>

上例节选自回鹘文《玄奘传》卷六，已由俄罗斯学者吐古舍娃刊布。回鹘文本是由回鹘高僧胜光法师根据汉文本《大慈恩寺三藏法师传》翻译而来，汉文底本内容为：“岂如汉开张掖，近接金城。”<sup>[14](p.134)</sup> 回鹘文例句中的 ärmäz 意为“不是”，näng 位于句首，表示否定的 ärmäz 之前，强调了否定的语气，näng ärmäz 在这里表反问，可以译为“难道不……吗？”

经 birök angayu bar ärsär daranı äd partakčan oysatıy, adan-taçı isi **nägül** ol angayu ornaddıp partakčan tözin **näng**?

此例节选自回鹘文《阿比达摩俱舍论》，汉译佛经原文为：“若别有实物名异生同分。何用别立异生性耶。”<sup>[10]</sup> 其中的“耶”与“何”相呼应，形成一个具有反问语气的疑问句。回鹘文例句直译为：“如果有别的宝物，名叫一生同分，难道还用得上另外设立异生的性？”例句中的 nägül 意为“如何”，与句末的加强否定的语气词 näng 相呼应，这里可以译为“难道……吗？”

## 六、birtämläti

birtämläti 一般用于否定句中，位于句首或者所要强调的短语之前，起加强否定语气的作

用，可译为“一定”“肯定”。

例一 **birtämläti** yänä altı yollarta açıy tarqa ämgäklär üzä ämgätišmäzünlär toqışmazunlar.

例二 cin kirtü bilgä biligingä kirip **bir(täm)läti** ig üzä örlätirmäksiz bolzunlar tip.

第一句节选自回鹘文《慈悲道场忏法》，汉文原文为：“令他们完全不再于六道中以诸苦互相折磨、互相攻击。”<sup>[4](p.147)</sup> 回鹘文例句中 birtämläti 用于否定句的句首，起强调作用。句末 ämgätišmäzünlär toqışmazunla 中的 mä 和 ma 是这两个动词的否定附加成分，短语意为“不互相折磨，不互相攻击”。第二例节选自回鹘文《八十华严》，与之对应的汉文《八十华严》原文为：“入真实慧，永无烦恼。”<sup>[15]</sup> 回鹘文中的 bir(täm)läti 加强了否定的语气，这句可以直译为：“愿其入真智慧，永不为任何疾病所苦恼。”örlätirmäksiz 中的 -mäksiz 为复合式否定附加成分。

## 七、idi

idi 常常用在否定句中，加强否定的语气。

例一 ötrü vuu tayşı inčip mağa nom nomlayuluq idiz orun **idi** kargäksiz:tk bir ay-a opyu İyač krgäk tip tidi.

例二 tün(ı) ɣlarnıng **idi** yoq İnayı tayaqı, ymä **näng** yoq umuɣ - İ küzätčisi.

ol antay oşuyluy irinčlärkä,

uluɣ umuɣ İnay bolıyalı utačılara.

第一例节选自回鹘文《梁朝傅大士颂金刚经》，汉文《梁朝傅大士颂金刚经序》中原句为：“不用高坐，只需一具拍板。”<sup>[1]</sup> 回鹘文例句中的 idi 位于所要加强语气的词 kargäksiz (不用、不需要) 之前，可以译为“根本”“一点也”，所以 idi kargäksiz 可以译为“根本不用”。第二例节选自回鹘文《金光明经》中的一段偈颂，汉译底本《金光明最胜王经》的原句为：“众生无归依，亦无有救护；为如是等类，能作大归依。”<sup>[12](p.55)</sup> 回鹘文例句中的 idi 位于否定副词 yoq (没有) 之前，加强了否定的语气，这里可以译为“根本没有”，对应汉译佛经中的“无”。第二句偈颂中的 näng yoq 同样译为“根本没有”，其中的 näng 也是一个用在否定句中的加强语气词，其用法与 idi 相同。

## 八、ariti

ariti 常常用在否定句中，加强否定的语气。

例一 muntay işläriñ qutrulmaq yolqa eltdäçisin ariti bilmäzlär.

例二 oylum yangi bolmısta ögrünçün säwinçim az arti

kinintä oylum yitürdüktä busuşi ämgäki öküş turur

birük oylum bu tüşta tirig äsän qawışsar

ölsär mäning ät' özüm ämgän-mägäy m(ä)n ariti

例一节选自回鹘文《慈悲道场忏法》，汉文原文为：“他们完全不知此诸业将引领向解脱道。”<sup>[4](p.124)</sup> 回鹘文例句句末的 bilmäzlär 意为“不知道”，词根 bil- 意为“知道”，mäz 为动词的否定附加成分，lär 为动词的第三人称复数形式。ariti bilmäzlär 可译为“完全不知道、根本不知道”，其中的 ariti 在这个否定句中加强了否定的语气，译为“根本、完全”。第二例节选自回鹘文《金光明经》中的一首偈颂，汉文底本原句为：“初有子时欢喜少，后失子时忧苦多；若使我儿重寿命，纵我身亡不为苦。”<sup>[16](p.281)</sup> 回鹘文例句第四行 ämgän-mägäy 中的 mä 是动词的否定附加成分，其后的 ariti 在这里加强了否定的语气，可译为“绝对”或“完全”，ämgän-mägäy m(ä)n ariti 可直译为“我完全不觉得苦”。

## 九、yig

yig 用在肯定句中加强肯定的语气，可译为“很”“非常”“特别”。

例一 yana tngri tngri burxanta artuq yig üstünki köngülüg öritip, sansız saqışsız adruq adruq önglüg (tngriäm) ärdinilig ayı barımlarıñ tutup yoriyuluq yilinta yatıp tuldäp ançulayu, kälmiskä tapıy uduy qiltılar.

例二 adruq adruq yig baştinqi nomluq ärdinilär-in blgürtkäli umaq bramit timäk sawning yörügi ärür.

例一节选自回鹘文《八十华严》，与之对应的汉文本频伽精舍本《八十华严》内容为：“又于佛所，起增上心，持无数种种色天宝衣，敷布道路，供养如来。”<sup>[17]</sup> 回鹘文例句中的第一句

yana tngri tngri burxanta artuq yig üstünki köngülüg öritip 直译为“又对天中天佛起增上心”，其中 artuq 意为“较多的”，üstünki 意为“上”，köngülüg 意为“心”，而 yig 加强了肯定的语气，这里可以译为“非常好的”。例二节选自回鹘文《金光明经》，与之对应的汉译底本《金光明最胜王经》内容为：“能现种种真妙法宝。是波罗蜜义。”<sup>[12](p.185)</sup> 回鹘文例句中的 yig 在这里起加强肯定语气的作用，可译为“特别美妙的”。

## 十、ärki

不定语气词 ärki 一般与疑问代词连用表示推测、不确定或疑问的语气。

例一 tıltaysız ärmäz; tıltayı nägü ärki tep tesär,lov((u))di atl(i) y t(a)vyaç han bo kşanti q[i]l[ yu]luq nomlarıñ ävditip alıp ornatmısta basa; bo nom sü bütgü turur.

例二 yoriyur tınlıylarqa asıy tosu qılur nom nomlayur alı, çäwışi nätäg ärki.<sup>[11]</sup>

例一节选自回鹘文《慈悲道场忏法》，汉文原文为：“并非没有原因。若说其缘由可能为何，名为梁武帝的中国皇帝让人集取创制此行忏之经以后，完成此经序。”<sup>[4](p.114)</sup> 回鹘文例句 tıltayı nägü ärki tep tesär 中的 tıltayı 意为“原因”，nägü 为疑问代词，意为“如何”，tesär (说) 中的 sär 是表示假设的词尾，可译为“如果”，不定语气词 ärki 表示不确定、推测的语气，可译为“可能是”。例二节选自回鹘文《妙法莲华经·普门品》，与之内容较为接近的汉文佛经《填品妙法莲华经第二十四品》中的原文为：“云何而为众生说法？方便之力，其事云何？”<sup>[3](p.3)</sup> 回鹘文例句句末的 çäwışi nätäg ärki 意为“这方法可能是什么呢”，其中的 çäwışi 意为“方法”，nätäg 意为“若何”，句末的 ärki 表示不确定、疑问的语气，译为“可能是”。

## 十一、sü/şu

句中的 sü/şu 用于祈使句中表示请求、祈使的语气。sü 与 su 的选择要遵循回鹘语的语音和谐规律，sü 一般用在由前元音构成的词或短语之后，su 一般用在由后元音构成的词或短语之后。

birök tängri yirintäki sü başi tay sängün körkin körü qurtulıyü tñliylar ärsär, ol tñliylarqa tay sängün körkin körgitür nomlayur qutyarur.<sup>[11]</sup>

此例节选自回鹘文《妙法莲华经·普门品》，与之内容较为接近的汉文佛经《填品妙法莲华经第二十四品》中的原文为：“应以天大将军身得度者，即现天大将军身而为说法。”<sup>[3](p.4)</sup>回鹘文例句可直译为：“若是见天大将军身而得度的众生啊，就给那些众生显示大将军身吧，说法使之得度。”这是一个祈使句，其中的 sü 表示请求、建议、敦促的语气，多用在祈使句中，可译为“吧”，tängri yirintäki sü 意为“就显示大将军身吧”。

### 小结

论文从出土的回鹘文汉译佛典文献中梳理出 mu/mü、oq/ök、kiyä/qiya、ol、näng、birtämläti、idi、ariti、yig、ärk、sü/šu 十一个最为常见的语气词，归纳它们的译法，并对它们的用法进行了归类，然后分析了它们的特点和功能，以展现回鹘语与中古汉语的一些互动关系情况，也为我们研究不同语系之间的语言接触提供一些线索。研究发现，这些语气词多位于句首或句末，有时也会出现在句中，它们没有明显的词汇意义，不充当句

子成分，其后一般不能附加其他成分，作用主要是给句子或句中的词、词组增加某种语气，或者补充某种语气，有时也会表示一定的语法关系，它们没有独立性，往往黏附于某个词之后。根据回鹘语的语音和谐规律，部分语气词会因这个规律的制约产生不同的变体，主要有由前元音构成的语气词和由后元音构成的语气词两种变体。回鹘语属于突厥语族语言，具有典型的黏着语的类型特点。黏着语的主要特点就是没有内部屈折变化，每一个语法范畴义都由一个黏附语素来表示，一个黏附语素只表示一种语法范畴，而且词根和表示语法意义的黏附语素之间的结合并不十分紧密，有时这些语气词与其他成分连写，有时单独书写。回鹘语语气词与其他成分连写时，是通过“附加”的方式粘接在词或词组之后，但不会构成新词，也不能起到构形附加成分的作用，它们只是给句子增加了不同的语气。单独书写和连写两种形式的并存，也体现了回鹘语正处于维吾尔语言历史发展过程中的过渡阶段，正如张铁山先生所说：回鹘文文献语言是突厥语言史上9-15世纪的一种书面语，它既是古代突厥碑铭语言发展变化的继续，也是察合台语、现代突厥语族诸语言发展变化的开始，具有承上启下的作用。<sup>[18](p.36)</sup>

### 〔参考文献〕

- [1] 王菲. 回鹘文《梁朝傅大士颂金刚经》的版本及语言翻译特色 [J]. 西南民族大学学报, 2010, (4).
- [2] Ceval Kaya. Uygurca Altun Yaruk. [M]. Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu. 1994.
- [3] [日] 高楠顺次郎, 渡边海旭等. 大正新修大藏经 [Z]. 大正一切经刊行会, 1934.
- [4] 乔睿. 回鹘文《慈悲道场忏法》词汇研究 [D]. 中央民族大学博士学位论文, 2013.
- [5] 张铁山. 莫高窟北区 B128 窟出土回鹘文《八十华严》残页研究 [J]. 中央民族大学学报, 2003, (4).
- [6] 阿依达尔·米尔卡马力. 从敦煌出土回鹘文佛教文献看汉语对回鹘佛典语言的影响 [D]. 新疆大学博士学位论文, 2007.
- [7] 张铁山. 两叶回鹘文《维摩诘所说经》译注——兼谈回鹘文佛经的翻译方式 [J]. 新疆大学学报, 2012, (6).
- [8] 张巧云. 回鹘诗歌对回鹘文佛经偈颂的诗化影响 [J]. 民族文学研究, 2016, (3).
- [9] [日] 庄垣内正弘. ロシア所藏ウイグル语文献の研究 [M]. 京都大学大学院文学研究科. 2003.
- [10] 张铁山, 王梅堂. 北京图书馆藏回鹘文《阿毗达磨俱舍论》残卷研究 [J]. 民族语文, 1994, (2).
- [11] 张铁山. 回鹘文《妙法莲华经·普门品》校勘与研究 [J]. 喀什师范学院学报, 1990, (3).
- [12] 陈明. 《金光明经》汉文—回鹘文对勘及翻译方法研究 [D]. 中央民族大学博士学位论文, 2014.
- [13] Л. Ю. Тугушева. Уйгурская версия биографии Сюань - Цзана [M]. Москва: Главная редакция восточной литературы 《Наука》, 1991.
- [14] [唐] 慧立, 彦棕 (孙毓棠点校). 大慈恩寺三藏法师传 [M]. 北京: 中华书局出版社, 1983.
- [15] 耿世民. 回鹘文《八十华严》残经研究 [J]. 民族语文, 1986, (3).
- [16] 张巧云. 回鹘文《金光明经》偈颂研究 [D]. 中央民族大学博士学位论文, 2015.



- [17] 耿世民. 甘肃省博物馆藏回鹘文<八十华严>残经研究(二)[J]. 中央民族学院学报, 1986, (2).  
[18] 张铁山. 回鹘文献语言的结构与特点[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2005.

## Translation, Characteristics and Functions of Modal Particles in Uyghur Buddhist Scriptures Translated from Chinese Versions

ZHANG Qiao-yun

(School of Literature and Arts, Southwest University of Science and Technology, Mianyang, Sichuan 621010)

[ **Abstract** ] The documentary language of Uyghur is a kind of written language in the history of Turkic language from the 9th to the 15th century, having the function of linking the history of Uyghur language. There are many Uyghur Buddhist scriptures translated from Chinese versions in unearthed Uyghur literature, fully demonstrating the exchanges between Uyghur and Han people. On the basis of reading a large number of translated Buddhist scriptures, the author sorts out the most common eleven kinds of modal particles, summarizes their translation methods, and analyzes their characteristics, functions and usage. The study of the modal particles in the Uyghur - Han Chinese Buddhist texts will reveal some interactions between Uyghur language and the Middle Ancient Chinese, and provide some clues for the study of the language contact between different language families.

[ **Key words** ] Uyghur script; modal particles; translation

{ 责任编辑 宝玉柱 }